

PABSI LIVMAR

Docente | Escritora | Traductora audiovisual

+1-(939)-203-2366

pabsi.livmar@gmail

www.pabsilivmar.com

San Juan, Puerto Rico

PERFIL PROFESIONAL

- Trece (13) años en la docencia universitaria tanto a nivel graduado como subgraduado
- Dirección de cuatro (4) tesis de maestría aprobadas con las más altas calificaciones
- Miembro de dos (2) Comités de Tesis
- Tres (3) cursos universitarios originales integrados a currículos
- Cuatro (4) cursos maestros en línea con fondos de la Cares Act
- Dieciocho (18) años de experiencia profesional en la redacción de contenidos digitales o impresos de carácter divulgativo para clientes como Santander (Universia), Hotcourses Latinoamérica, UPR
- Dieciséis (16) años de experiencia en la redacción de materiales pedagógicos para universidades, editoriales y pruebas estandarizadas
- Cinco (5) años de experiencia en la edición de materiales pedagógicos
- Dieciocho (18) años de experiencia por servicios profesionales en la edición y corrección de textos en español
- Escritora literaria de géneros especulativos galardonada y reconocida internamente

DOCENCIA RECIENTE

Escuela de Escritura Creativa y Literatura

Universidad del Sagrado Corazón

📅 01/2026 - Hoy 📍 Santurce

- ECT 115: Taller de narrativa: el cuento (6 créditos)
- ECT 210: Taller de narrativa: la novela (6 créditos)
- Desarrollo exitoso de proyecto literario con Vinculación Comunitaria
- Dos recursos invitados con Fondos Semilla con valoraciones altamente positivas y resultados exitosos

Programa Graduado de Traducción

Universidad de Puerto Rico

📅 08/2018 - Hoy 📍 Río Piedras

- TRAD 6013: Traducción Audiovisual (18 créditos) + creación + maestro
- TRAD 6453: Redacción y estilo (3 créditos)
- TRAD 6895-M06: Tesis de maestría (5 créditos)
- TRAD 6896-M06: Continuación de tesis de maestría (33 créditos)

Departamento de Inglés y Lenguas Extranjeras

Pontificia Universidad Católica de Puerto Rico

📅 08/2016 - 12/2023 📍 Ponce

- ENGL 410: Translation (48 créditos) + actualización + maestro
- ENGL 411: Translation II (6 créditos) + creación + maestro
- ENGL 214: Advanced Composition (21 créditos) + maestro
- ENGL 213: Advanced Reading Skills (45 créditos) + actualización
- ENGL 201: Basic Principles of Reading and Writing (60 créditos)
- ENGL 412: Introduction to Movie Subtitling (creación)

GALARDONES LITERARIOS

X Premio de Literatura Infantil El Barco de Vapor 2017

Libro recomendado de Fundación Cuatrogatos (Argentina) 2018

Mención Honorífica de Latino Book Awards 2024

LENGUAS PRINCIPALES

Español
Materna



English
Secundaria



LITERATURA

El visitante de las estrellas

Novela de ciencia ficción
Premio SM Puerto Rico (2017)

Teoremas turbios

Cuentos especulativos
4 ediciones (2018-2024)

Lacónicas pesadillas

Microcuentos
2 ediciones (2022-2024)

ACADEMIA

Flashbacks del futuro: Memorias y cine para escribir ciencia ficción

Creative Forum, Yale University (2024)

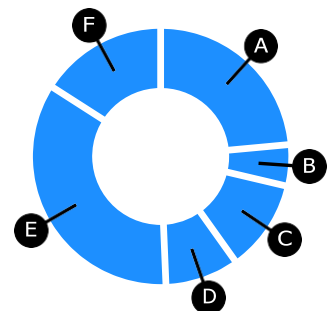
Narración, simbología y pervivencia de la ficción científica audiovisual puertorriqueña y cubana [...]

Ínsulas extrañas II (2024)

Understanding the Urgent Need for Subtitling for the D/deaf [...]

Journal of Audiovisual Translation (2020)
8th Media for All International Conference en la Universidad de Estocolmo, Suecia (2019)

MÁS PUBLICACIONES



- A** 1500+ contenidos web (923 copias en PDF)
- B** 11 cuentos infanto-juveniles en libros de texto escolares
- C** 4 ediciones de libros de texto + cuaderno (materias: Español e Historia)
- D** 24 antologías y revistas con cuentística de ficción especulativa
- E** 2000+ subtítulos de cine y televisión con Netflix, Disney Channel, Televisa...
300+ contenidos pedagógicos, obras de contextualización, sugerencias metodológicas y talleres de redacción con Santillana, Ediciones SM, Publicaciones Educativas y Ernst Klett Sprachen Publishers
- F** 1500+ contenidos web (923 copias en PDF)

GESTIÓN LITERARIA

Jurado de LIJ en Certámenes Literarios

- Premios Nacionales de Literatura del Instituto de Cultura de PR (2025)
- XII Premio El Barco de Vapor de Fundación SM (2025)
- Certamen Literario del PEN Club Puerto Rico (2019)

Ferias Internacionales de Libro

- FIL Santo Domingo (RD) 2022
- FIL La Habana (Cuba) 2023
- FIL Santo Domingo (RD) 2023
- FIL Santiago (Cuba) 2024
- Dominicana Libro and Culture Festival (Nueva York) 2023
- FIL Guadalajara (México) 2024
- Feria Internacional de Escritores de Caguas (PR) 2026

EXPERIENCIAS AFINES

English Content Specialist (IC)

College Board LATAM

Redactar modelos para la generación automática de ítems (GAI) de lengua (redacción y lectura) y mediación a varios niveles de ESL. Otras labores:

- Redactar ítems para las pruebas PAA y rELASH
- Comité Editorial y tallerista de redacción para la GAI
- Lectora principal alterna de los ensayos de las pruebas PAA y PNA

Editora | Colaboradora (servicios profesionales)

SM Puerto Rico | Santillana | Publicaciones Educativas

Contratos por proyecto para editar libros de texto, cuadernos y guías para maestros en las materias de Español e Historia. Contratos esporádicos de creación de contenidos para los mencionados materiales pedagógicos.

- Preparar rutas editoriales y calendarios de entrega
- Editar el contenido íntegro, textual y gráfico, de cada libro
- Diseñar y redactar actividades, talleres y prácticas
- Crear y revisar exámenes, solucionarios y metodologías pedagógicas

GESTIÓN CULTURAL

Congreso de Ciencia Ficción y Literatura Fantástica del Caribe

Miembro del Comité Organizador
Curadora del Programa de Cine

Humanidades PR

Humanista Conferenciante
Charlas escolares sobre narrativa y traducción

REFERENCIAS

Dr. José Hernández-Rosario

jhr7139@gmail.com

Dr. Nathan Budoff

nbudoff@collegeboard.org

EDUCACIÓN

Doctorado en Traducción Audiovisual

Universidad Pablo de Olavide

📅 05/2027 📍 Sevilla, España

Maestría en Traducción

Universidad de Puerto Rico

📅 08/2009 - 12/2015

GPA

3.33 / 4.0

- Premio Dr. Samuel R. Quiñones de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española (ACAPLE)

Bachillerato en Lenguas Modernas (FR, IT, DE)

Universidad de Puerto Rico

📅 01/2006 - 05/2009

GPA

3.79 / 4.0

- Premio Estudiante Destacada Ruth Hernández
- Medalla Magna Cum Laude
- Egresada Distinguida (2017)

EDUCACIÓN CONTINUA

Curso de Técnicas Narrativas

2025, Centro de Formación Literaria Onelio Jorge Cardoso

Certificado en Construcción de Ambientes Virtuales de Aprendizaje

2019, Universidad de Puerto Rico

PLATAFORMAS DOCENTES

Canvas

Moodle

Google Classroom